**Мануэль де Фалья**

**El Retablo de Maese Pedro – Балаганчик Маэстро Педро**

Одноактная опера для кукольного театра

Либретто композитора по II-й части романа М. Сервантеса «Дон-Кихот»

**1923 г.**

Подстрочный перевод с испанского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

*Текст оргинального либретто и подстрочный перевод на английский доступны в интернете по ссылке:*

<https://www.mirare.fr/sites/default/files/mir034_livret-1.pdf>

Маэстро Педро устраивает спектакль театра марионеток. Зрители, а среди них и Дон-Кихот, с интересом следят за представлением. Прекрасная Мелисандра томится в крепости, а ее муж Гайферос спешит к ней на помощь. Дерзкий мавр преследует красавицу, и король Марсилий заковывает его в кандалы. Гайферос освобождает жену, но их преследует погоня. Дон-Кихот, постоянный защитник справедливости, вбегает на сцену и разбивает марионеток, мучающих Мелисандру. Тщетно хозяин театра пытается остановить его. Марионетки погибают.

|  |  |
| --- | --- |
| **Lugar de la acción:**  *la caballeriza de una venta en la Mancha de Aragón. Al levantarse el telón aparece el retablo, lleno por todas partes de candelillas de cera encendidas*.  *La escena está dividida en dos secciones que corresponden al proscenio y al retablo. En la primera sección aparecen y accionan los muñecos representativos de las personas que se hallan en la venta. De estas figuras, la que representa*  *Don Quijote ha de ser, por lo menos, de doble tamaño que las restantes.*  (*Los muñecos representativos de personajes reales pueden substituirse por actores, pero usando carátulas que caractericen dichos personajes*.)  *La segunda sección de la escena, o sea el fondo, ocupado por el retablo, debe dar la impresión de algo independiente en absoluto de la primera. Es el verdadero teatro, y ha de estar colocado a una sensible altura del plano que ocupa el proscenio. Supónese que está sobre unas como andas cubiertas por cortinas, tras las que Maese Pedro manipula los muñecos.*  *Aparece Maese Pedro, que hace cesar la música agitando fuertemente una campanilla.*  *(Maese Pedro, en esta su primera aparición, lleva sobre* *el hombro izquierdo un mono grande y sin cola, con las posaderas de fieltro*.)  **Maese Pedro**  ¡Vengan, vengan  a ver vuesas mercedes el Retablo  de la libertad de Melisendra,  que es una de las cosas más  de ver que hay en el mundo! | **Сцена:**  *Конюшня при постоялом дворе в Ла-Манче, на границе с Арагоном. Занавес поднимается, показывая кукольный спектакль при свете множества свечей*.  *Сцена разделена на две части, соответствующие конюшне и кукольному представлению. В конюшне показываются куклы, изображающие людей на постоялом дворе. Из этих персонажей фигура Дон Кихота должна быть как минимум в два раза больше (или намного выше), чем остальные куклы*.  (*Куклы, представляющие реальных людей, могут быть заменены живыми актёрами; но в этом случае они должны носить маски*).  *Задняя часть сцены занята кукольным представлением. Она должна создавать впечатление, совершенно независимое от переднего плана. Сцена изображает кукольный театр (так называемый «Балаганчик») и должна распологаться выше переднего плана*. *Сцена возвышает на подставке в виде сапогов со шторами, на которой хозяин Балаганчика маэстро Педро работает с куклами.*  *Появляется маэстро Педро, яростно звоня в маленький колокольчик, чтобы остановить музыку.*  *При его первом появлении на его левом плече сидит большая обезьяна без хвоста с войлочной задницей*.)  **Маэстро Педро**  Просыпайтесь же, господа, подходите!  Я вам покажу балаганный спектакль,  дающий возможность узреть Мелисендру,  столь же прекрасную, как и другие зрелища  во всём этом мире горя! |
| *Poco a poco van entrando en escena todos cuantos se supone que están en la venta, siendo los últimos en pasar Don Quijote y Sancho. Los personajes se detienen ante la embocadura del retablo, examinándolo con gran curiosidad y haciendo mudos, pero expresivos comentarios.*  *Cuando aparece Don Quijote, Maese Pedro le saluda con ceremoniosas reverencias, ofreciéndole sitio preferente a uno de los lados del retablo. Luego, lentamente, los personajes van a ocupar sus sitios respectivos para presenciar el espectáculo, asomando la cabeza como si se hallasen de pie, hasta que Maese Pedro los invita a sentarse, en cuyo momento desaparecen, quedando sólo visibles las piernas de Don Quijote. Éstas, muy largas y de cómico aspecto, permanecen durante la representación*  *ya en postura reposada, ya puestas una sobre otra. De vez en cuando, y especialmente en las interrupciones de Don Quijote, deben aparecer en el proscenio las cabezas de los espectadores, todas o sólo algunas, según lo exija el momento escénico; pero durante la mayor parte de la representación en el retablo, han de quedar ocultas a la vista del público.*  **Maese Pedro**  Siéntense todos.  ¡Atención, señores, que comienzo!  (*Después de descargarse con gesto rápido del mono, se*  *mete bajo las andas del retablo*.)  (*Entra el Trujamán. Tiene una varilla en la mano*.)  **El Trujamán**  (*Voceando*.)  Esta verdadera historia  que aquí a vuesas mercedes se representa,  es sacada de las Crónicas francesas  y de los Romances españoles  que andan en boca de las gentes.  Trata de la libertad  que dio el señor don Gayferos  a su esposa Melisendra,  que estaba cautiva en España  en poder de moros,  en la ciudad de Sansueña.  Verán vuesas mercedes  cómo está jugando  a las tablas don Gayferos,  según aquello que se canta:  «Jugando está a las tablas don Gayferos,  que ya de Melisendra se ha olvidado».  (*Sale el Trujamán, descorriéndose al mismo tiempo la*  *cortina de la embocadura del retablo*.) | *Постепенно, один за другим, появляются постояльцы гостинницы. Последними приходят Дон Кихот и Санчо Панса. Пауза перед кукольным представлением, дающая возможность всё внимательно осмотреть и продумать выразительные жесты.*  *При появлении Дон Кихота, маэстро Педро церемонно раскланивается, и усаживает его на переднее место, чуть сбоку от кукольной сцены. Затем свои места постепенно занимают другие, вытягивая шеи, чтобы всё видеть со своих мест. Маэстро Педро предлагает им сесть, и при этом они скрыаются из виду. Единственным хорошо видимым предметом остаются ноги Дон Кихота. Они очень длинные и странные на вид. Их можно видеть на протяжении всей пьесы, либо вытянутые перед собой, либо положенные одна на другую. Время от времени, особенно когда Дон Кихот прерывает представление, могут быть видны головы некоторых других зрителей. Тем не менее, бóльшую часть времени они остаются скрытыми из вида.*  **Маэстро Педро**  Тишина!  Прошу внимания вашего, синьоры! Готовы?  (*Резким движением он сбрасывает с плеча обезьянку, и даёт сигнал к началу представления*)  (*Появляется Мальчик с волшебным жезлом в руке*)  **Мальчик**  (*таинственно*)  Эта истинная и трагическая, таинственная история, предлагаемая вниманию вашему,  слово в слово взята из хроник французских,  и из кастильских романсов,  пребывающих в памяти каждого.  Повествуется в них о свободе,  что сеньор Дон Гайферос  предоставил жене своей, красавице Мелисендре, которую мавры неверные  в плен захватили, и заточили  в испанской тюрьме, в Сарагосе.  И отметьте, сеньоры, теперь:  рыцарь этот, играющий в шахматы,  есть никто иной, как Дон Гайферос,  как говорится в Песне о нём:  «Ныне радует игра отважного Дона Гайфероса,  а несравненная Мелисендра забытью предана.»  (*Мальчик выходит, занавес Балаганчика поднимается*.) |
| **Cuadro Primero. La Corte de Carlo Magno**  *Sala en el palacio imperial Don Gayferos está jugando a las tablas con Don Roldán.*  *Reaparece el Trujamán.*  (*No se cierran las cortinas del retablo, pero las figuras quedan inmóviles*.)  **El Trujamán**  (*Gritando*.)  Ahora verán vuesas mercedes  cómo el Emperador Carlo Magno,  padre putativo de la tal Melisendra,  mohino de ver el ocio  y descuido de su yerno,  le sale a reñir, y después de advertirle del peligro  que corría su honra en no procurar  la libertad de su esposa,  dicen que le dijo:  «¡Harto os he dicho, miradlo!»  volviendo las espaldas y dejando  despechado a don Gayferos,  el cual, impaciente de la cólera,  pide apriesa las armas,  y a don Roldán su espada Durindana.  Adviertan luego vuesas mercedes  cómo don Roldán  no se la quiere prestar,  ofreciéndole su compañía  en la difícil empresa;  pero el valeroso enojado  no la quiere aceptar,  antes dice que él solo es bastante  para sacar a su esposa,  si bien estuviese metida  en el más hondo centro de la tierra.  Y con esto se entra a armar  para ponerse luego en camino.  (*Se reanuda la representación ocultándose el Trujamán*)  (*Esto hará cada vez que cesa su intervención,*  *de no indicarse expresamente lo contrario*.)  *Entran los Heraldos del Emperador.*  *Pavoneándose mucho aparece Carlo Magno, seguido de Caballeros y Guardias de su corte*.  (*Los pasos del Emperador y de su séquito deben coincidir, respectivamente, con la primera y segunda parte de cada compás*.)  *Don Gayferos y Don Roldán cesan de jugar*  *a la entrada de Carlo Magno,*  *levantándose de sus asientos*  *y quedando inmóviles y en actitud respetuosa mientras el Emperador y su corte realizan un paseo circular por la sala.*  *A una seña de Carlo Magno, Don Gayferos y Don Roldán se le acercan. Entre los tres personajes cámbianse gravesy pomposos saludos, que coinciden con los dos últimos acordes.*  *Carlo Magno se encara con Don Gayferos, desarrollándose la escena ya explicada por el Trujamán. Crece por momentos el enojo del Emperador al reconvenir a su yerno. Golpea con el cetro la cabeza de Don Gayferos.*  *Carlo Magno, volviendo airadamente las espaldas, recobra su porte mayestático y se aleja, precedido por los Heraldos y seguido de su corte, en la misma forma que entró en escena.*  *Solos de nuevo Don Roldán y Don Gayferos, éste, despechado y colérico, arroja de sí el tablero y las tablas, pidiendo a voces las armas, y a Don Roldán su espada Durindana. Rechazada la petición por Don Roldán, síguese una acalorada disputa entre ambos, según dejó explicado el Trujamán*.  *Vase furioso Don Gayferos, y la cortina del retablo se cierra.*  **El Trujamán**  Ahora veréis la torre  del Alcázar de Zaragoza,  y la dama que en un balcón parece es la sin par Melisendra, que desde allí,  muchas veces,  se ponía a mirar  el camino de Francia,  y puesta la imaginación en París  y en su esposo, se consolaba en su cautiverio.  Verán también vuesas mercedes  cómo un moro se llega por las espaldas de Melisendra y le da un beso en mitad de los labios,  y la priesa que ella se da en limpiárselos  y cómo se lamenta,  mientras el Rey Marsilio de Sansueña,  que ha visto la insolencia del moro,  su pariente y gran privado,  le manda luego prender. | **Scene 1. Двор Карла Великого**  *Зал в императорском дворце. Дон Гайферос и Дон Рольдан сражаются в шахматы.*  *Появляется Мальчик.*  (*Занавес в Балаганчике не опускается, но персонажи остаются неподвижными*)  **Мальчик:**  (*Крича*)  Теперь персонаж этот к вам в короне является,  и со скипетром Императора Карла Великого, считавшегося отцом упомянутой Мелисендры.  Тот пребывает в печали,  видя лень и опоздание зятя своего.  Он явился туда, дабы его упрекнуть,  раз не способен он оказался освободить даму свою.  Выговор сделав ему за потерю чести, и репутации,  как рассказывают, он ему заявил:  «Теперь умолкаю, посмотрите на это».  И отметьте же, владыка,  что Император спиной повернулся,  презирая Дона Гайфероса;  весьма разозлённого на то, что узнал.  Громко воззвал он к оруженосцу своему,  чтоб тот повесил Рольдана меч с ним рядом.  Отметьте теперь, господа, и учтите,  что кровный родич его, Рольдан,  не одолжил ему меч свой,  а помощь предложил и содействие  в предприятии столь опасном.  Но их столь смелый и гневный король  не соизволил принять;  говоря, что он справится сам,  и избавит даму свою,  скованную, и в земных недрах томящуюся.  И после слов этих, вооружаться он стал  к походу готовясь столь опасному.  (*Балаганное действо продолжается: появляется Мальчик*.)  (*Это происходит каждый раз,*  *когда прекращаются объяснения,*  *если тут же не начинаются действия*.)  *Появляются Герольды Императора*.  *Развязной походкой входит Карл Великий,*  *за ним Рыцари и Стражи.*  (*Шаги Императора и его свиты должны приходиться соответственно на первое и второе ударение каждого такта*.)  *Дон Гайферос и Дон Рольдан прекращают игру*  *при появлении Карла Великого.*  *Они встают со своих мест,*  *стоят и внимательно следят*  *как император и свита его шествуют по сцене.*  *По знаку Карла Великого, Дон Гайферос и Дон Рольдан подходят. С большой важностью,*  *они приветствуют друг друга.*  *Их движения синхронны с аккордами музыки*.  *Карл Великий и Дон Гайферос стоят лицом друг к другу, пока разыгрывается сцена, уже описанная Мальчиком. Усиливающееся раздражение Императора по отношению к Дону Гайферосу.*  *Он бьёт Дона Гайфероса своим скипетром.*  *Карл Великий сердито отворачивается.*  *Затем, восстанавливая своё достоинство,*  *он уходит. Ему предшествует Герольд, а за ним следует свита в том же порядке, что и раньше.*  *Дон Рольдан и Дон Гайферос остаются одни, как и прежде. Гайферос в негодовании сбрасывает со стола шахматную доску и смахивает все фигуры. Он поспешно одевает свои доспехи, и между ними происходит спор, как это всем объясняет Мальчик*.  *Дон Гайферос в ярости уходит.*  *Занавес Балаганчика. Появляется Мальчик*.  **Мальчик**  Теперь все взгляды обращены туда,  где сейчас появится замок Сарагосы.  А дама, стоящая там, на башне, –  это прекрасная Мелисендра,  всё время смотрящая из окна вниз,  на дорогу, ведущую к Парижу,  и в своё воображении представляющая Францию  и мужа, единственное её утешение в заточении.  Вот приключение странное снова.  Не видите ли вы того грозного мавра,  тихо крадущегося к Мелисендре?  Поглядите, какие у неё светлые уста,  и как она их вытирает рукавами,  как это огорчает её.  Тогда король Марсилий, правитель Сарагосы,  видя, что мавр дерзит,  хотя он родственник и фаворит,  приказывает побить его. |
| **Cuadro Segundo – Melisendra**  Torre del Homenaje del Alcázar de Sansueña. Como fondo, grandes lejanías.  Ábrese la cortina y se ve a Melisendra asomada a un balcón de la torre y en actitud contemplativa, con la mirada fija en la lejanía.  Poco después, el Rey Marsilio  aparece paseando lentamente por la galería exterior del castillo.  (*Las apariciones del Rey deberán ser breves, pero frecuentes*.)  De vez en cuando,  y sin ser visto  del Rey ni de Melisendra,  aparece el Moro enamorado,  cautelosamente, y a espaldas de aquélla.  Última aparición del Moro,  que, paso a paso y puesto el dedo en la boca,  se acerca a Melisendra.  El beso.  Grito de sorpresa y gestos de indignación de Melisendra, que se limpia los labios con la manga de su camisa.  *Melisendra pide socorro*  *a grandes voces mientras*  *se mesa y arranca sus largos cabellos.*  *El Rey Marsilio manda prender y castigar al Moro,*  *que al huir ha sido alcanzado por los Soldados de la guardia real.*  Llévanse al culpable.  Ciérrase la cortina del retablo.  **El Trujamán**  Miren luego vuesas mercedes  cómo llevan al moro a la plaza de la ciudad,  con chilladores delante y envaramiento detrás,  y cómo luego le dan doscientos azotes  según sentencia del Rey Marsilio,  ejecutada apenas había sido puesta en ejecución la culpa, porque entre moros no hay traslado a la parte,  ni prueba y estése, como entre nosotros.  (*Don Quijote, cuyas piernas han traducido por movimientos nerviosos su protesta contra las últimas palabras del Trujamán, se asoma al proscenio, encarándose con el muchacho*.)  **Don Quijote**  (*Con voz reposada, pero enérgica*.)  Niño, niño, seguid vuestra historia línea recta, y no os metáis en las curvas y transversales, que para sacar una verdad en limpio menester son muchas pruebas y repruebas.  **Maese Pedro**  (*Sacando la cabeza por las cortinas*.)  Muchacho, no te metas en dibujos,  sino haz lo que ese señor te manda:  sigue tu canto llano  y no te metas en contrapuntos,  que se suelen quebrar de sotiles.  **El Trujamán**  Yo así lo haré.  **Don Quijote**  ¡Adelante!  (*Ocúltase Maese Pedro bajo el retablo, y Don Quijote*  *vuelve a sentarse*.) | **Сцена II. Мелисендра**  Вдали на заднем плане видна Башня Памяти Алькасара\* в Сарагосе.  \*) *Алькасар – укреплённый дворец в древних испанских городах*.  При поднятии занавеса видна свесившаяся с балкона Мелисендра, взор которой устремлён к горизонту.  Появляется король Марсилий,  проходящий по галерее замка.  (*Приезды Короля случаются достаточно часто, но каждый раз на короткое время*)  Время от времени Влюбленный Мавр  осторожно и незаметно  для Короля или Мелисендры  возникает у неё за спиной.  При его появленьи последнем  мавр «робко подходит к Мелисендре,  сунув палец свой в себерот».  Он целует ее.  Изумление и негодование Мелисендры, вытирающей губы своим рукавом ...  *Мелисендра на помощь зовёт*  *голосом громким, и рвёт на себе волосы.*  *Мавр пытается убежать, но его ловят стражи.*  *Король Марсилий солдатам велит*  *для примера другим*  *Мавра строго наказать.*  Схватить виновника!  *Занавес Балаганчика.*  **Мальчик**  Посмотрите как приговор исполняют:  как мавра ведут по главным улицам города; впереди – кричащие глашатаи, стражи – сзади. Поглядите как он получает двести ударов палкой  по приговору короля Марсилия.  У мавров ни инквизиции нет,  ни судебного разбирательства,  как, например, по обычаю нашему.  (*Нервное возбуждение Дон Кихота, вызванное словами Мальчика. Он вскакивает, повернувшись к зрителям в полный рост, перед глазами Мальчика*)  **Дон Кихот**  (*тихо, но энергично*.)  Дитя! Что за чепуха! Рассказывай историю прямо,  не отвлекаясь на мошенников и несогласных.  Чтобы свидетельства взвесить и истину найти, правовой сыск всегда должен быть.  **Маэстро Педро**  (*Высовывая голову из-за занавеса*)  Говорил я тебе! Не вводи украшения эти;  а следуй наставлениям этого доброго господина. Пой свою правильную песню простую,  не встревай в контрапункт,  что от стараний ломается.  **Мальчик**  Так тому и быть.  **Дон Кихот**  Ну, тогда возвращайся к сказке своей.  (*Маэстро Педро возвращается к балаганному действу, а Дон Кихот садится на своё место*) |
| **Cuadro Tercero - El suplicio del Moro**  Descúbrese el retablo.  Plaza pública en la ciudad de Sansueña.  La escena se llena de morisma.  Llega el Moro culpable conducido por La Guardia del Rey y precedido por voceadores  que leen al pueblo la sentencia condenatoria.  Síguenle dos verdugos de feroz aspecto,  provistos de largas varas.  El Jefe de la Guardia ordena que comience el suplicio,  y el Moro es puesto entre los dos Verdugos,  en el centro de la plaza.  Los Verdugos azotan al culpable con golpes alternados que coinciden con los acentos rítmicos de la música. (*Un golpe por cada tiempo del compás*.)  Se interrumpe el suplicio.  Gran movimiento en la muchedumbre.  Se reanuda el castigo.  Cae el Moro.  Los soldados se lo llevan a rastras,  seguidos por los verdugos y la morisma.  Ciérrase la cortina.  **El Trujamán**  Miren ahora a don Gayferos,  que aquí parece a caballo,  camino de la ciudad de Sansueña  (*Se va*) | **Сцена III. Награда Мавра**  Занавес Балаганчика поднимается,  показывая площадь в Сарагосе.  Сцена наполняется маврами.  Осуждённого мавра ведёт отряд королевской гвардии.  Впереди – глашатаи, зачитывающие приговор.  За ними – два свирепых палача  с розгами длинными в руках.  Капитан гвардии приказывает исполнить приговор, а мавр осуждённый стоит меж двумя палачами  в середине площади.  Палачи бьют узника попеременными ударами, совпадающими с ритмическим рисунком музыки  (*удар на каждом такте*).  Казнь приостанавливается.  Брожение в толпе.  Продолжение наказания.  Мавр падает.  Солдаты оттаскивают его в сторону  под присмотром палачей на глазах у толпы.  Занавес. Снова появляется Мальчик.  **Мальчик**  Всадник, которого видите вы – Дон Гайферос, проворно седлающий лошадь,  берущий в Сарагосу путь.  ( *Он удаляется*.) |
| **Cuadro Cuarto – Los Pirineos**  *Descúbrese la escena.*  *Don Gayferos, al trote de su caballo*  *y cubierto con una capa gascona,*  *aparece diferentes veces desde la falda hasta*  *la cumbre de una montaña,*  *como siguiendo un camino en espiral.*  *Éste lleva en la mano un cuerno de caza,*  *que tañe en los momentos exigidos por la música.*  *Córrese la cortina del retablo.*  **El Trujamán**  Ahora veréis a la hermosa Melisendra,  que ya vengada del atrevimiento del enamorado moro, se ha puesto a los miradores  de la torre y habla  con su esposo creyendo  que es algún pasajero,  según aquello del Romance que dice:  «Caballero, si a Francia ides,  por Gayferos preguntade».  Veréis también cómo don Gayferos se descubre y qué alegres ademanes hace Melisendra al reconocerle, descolgándose luego del balcón,  y cómo don Gayferos ase della,  y poniéndola sobre las ancas de su caballo,  toma de París la vía. | **Сцена IV. Пиренеи**  *Занавес поднимается.*  *Дон Гайферос, одетый в длинный плащ,*  *скачет на лошади*  *по дороге извилистой*  *в долине между горами.*  *В руке у него охотничий рог,*  *в который дудит он в моменты,*  *указываемые музыкой.*  *Занавес. Снова появляется Мальчик*  **Мальчик**  Теперь вы увидите, как прекрасная Мелисендра  так хорошо отомстившая Влюблённому Мавру  за его великую дерзость,  выглядывает из окна замка;  говорит с мужем,  принимая его за чужестранного скитальца,  о чём в балладе поётся так:  «Путник, путник, отправляясь в Париж, спроси:  как дела с Гайферосом».  А теперь поглядите, как Дон Гайферос храбрый, весело знак подаёт Мелисендре,  и та спрыгивает с балкона  прямо в руки дона Гайфероса,  махом единым,  что с ней скачет аллюром по дороге в Париж. |
| **Cuadro Quinto – La fuga**  Descórrese la cortina.  La misma decoración del Cuadro Segundo.  Melisendra ocupa su puesto en el mirador de la torre.  Por el camino que se extiende en el plano superior  de la escena aparece Don Gayferos a caballo,  cubierto el rostro con su capa.  El caballo lleva un paso tranquilo.  Melisendra hace señas al caballero  para que se acerque.  Llega Don Gayferos al pie de la torre  por el camino que ocupa el primer término de la escena.  (*Diálogo de Melisendra y Don Gayferos,*  *según la explicación del Trujamán.)*  Don Gayferos se descubre.  Alegría de Melisendra, que se descuelga del balcón  por el lado de la torre opuesto al público.  Don Gayferos, que acude a recogerla,  reaparece con ella montada en las ancas de su caballo.  Ambos desaparecen al trote cruzando los dos caminos ya indicados, y ciérrase la cortina.  **El Trujamán**  (*Que desde este momento no abandona más la escena*.)  ¡Vais en paz, oh par sin par de verdaderos amantes; lleguéis a salvamento  a vuestra patria;  los ojos de vuestros amigos  y parientes os vean gozar  en paz tranquila los días (que los de Néstor sean)  que os quedan de la vida!  **Maese Pedro**  (*Asomando la cabeza por debajo del retablo*.)  ¡Llaneza, muchacho,  no te encumbres, que toda afectación es mala!  (*Ocúltase*.)  *Descórrese por última vez la cortina del retablo y vuelve a aparecer la plaza pública de Sansueña.*  *Vese al Rey Marsilio corriendo presuroso en busca de sus guardias. Éstos, que acuden al llamamiento del Rey, reciben sus órdenes y parten precipitadamente.* | **Сцена V. Побег**  Поднимается занавес:  Декорации те же, как в Сцене II.  Мелисендра показывается на балконе башни.  По дороге, проходящей по верхней сцене,  верхом Дон Гайферос на лошади скачет.  Лицо его закрыто плащом  Лошадь пускается в ровную рысь.  Мелисендра подзывает всадника  подъехать поближе.  Дон Гайферос подъезжает к подножию башни,  по тропке, ведущей по нижней сцене.  (*Диалог Мелисендры и Дона Гайфероса, ранее объяснённый Мальчиком*)  Дон Гайферос к башне подъехал.  Мелисендра с балкона башни прыгает  на виду у публики всей.  Дон Гайферос подлетает, ловит её  и сажает на лошадь сзади себя.  Оба скачут по дороге каменистой,  описанной выше. Занавес.  **Мальчик**  (*Вновь появляется Мальчик, с сего момента не покидающий сцену*)  Счастливого пути, о чета несравненная,  самая верная из всех истинных влюблённых,  что в безопасности ныне, на родину прибыв!  Да сопутствует удача вам,  пусть друзья и родные увидят,  как радостью станет вам оставшаяся жизнь,  как когда-то Нестора старого радовала.  **Маэстро Педро**  (*Просовывая голову из-за кулис Балаганчика*)  Деточка, Мальчик, не вмешивайся,  не думай, что всё ломание это – не к добру!  (*Скрывается*)  *Занавес Балаганчика поднимается в последний раз, показывая общественную площадь в Сарагосе.*  *Виден спешащий Король Марсилий,*  *отдающий приказы и заставляющий гвардейцев*  *их исполнять*. |
| **Cuadro sexto – La persecución**  **El Trujamán**  (*Al explicar la acción, va señalando con su varilla los*  *Muñecos que la representan*.)  Miren vuesas mercedes cómo el Rey Marsilio,  enterado de la fuga de Melisendra,  manda tocar alarma, …  (*Durante el toque de alarma cruzan presurosamente por la plaza pequeños grupos aislados,*  *y el Rey, reapareciendo,*  *sigue dando órdenes con gran premura*.)  … y con qué priesa, que la ciudad se hunde con el son de las campanas, …  (Don Quijote da crecientes muestras de impaciencia,  asomando la cabeza y pugnando por hablar.)  … que en todas las torres de las mezquitas suenan.  **Don Quijote**  (*Saltando de su sitio con visible indignación.*  *Quedan inmóviles las figuras del retablo*.)  ¡Eso no, que es un gran disparate,  porque entre moros no se usan campanas,  sino atabales y dulzainas!  **Maese Pedro**  (*Sacando de nuevo la cabeza*.)  No mire vuesa merced en niñerías, señor don Quijote. ¿No se representan casi de ordinario mil comedias llenas de mil disparates, …  (*Don Quijote, cuya indignación se ha ido calmando, asiente gravemente con signos de cabeza a las palabras de Maese Pedro*.)  … y con todo eso siguen  felicísimamente su carrera,  y hasta se escuchan con admiración?  **Don Quijote**  ¡Así es la verdad!  **Maese Pedro**  Prosigue, muchacho.  (*Ocúltase*.)  **El Trujamán**  Miren cuánta y cuán lucida caballería  sale de la ciudad  en seguimiento de los dos católicos amantes.  (*Desfila la gente que indica el Trujamán*.)  ¡Cuántas dulzainas que tocan, cuántas trompetas que suenan, cuántos atabales y atambores que retumban!  ¡Témome que los han de alcanzar y los han de volver  atados a la cola de su mismo caballo!  (*El desfile de los Muñecos es cada vez más rápido*.)  **Don Quijote**  (*Poniéndose de un brinco junto al retablo*  *y desenvainando la espada*.)  ¡Detenéos, mal nacida canalla, …  (*Los Espectadores de la Venta van apareciendo en el proscenio*.)  … no le sigáis ni persigáis, si no, conmigo sois en la batalla! | **Сцена VI. Погоня**  **Мальчик**  (*Поясняя действие, указывает жезлом на различных марионеток*)  Король Марсилий получает сообщение  о побеге Мелисендры,  и объявляет тревогу...  (*Пока звучит сигнал тревоги*  *небольшие группы людей проносятся по сцене.*  *Вновь появляетя Король,*  *отдающий новые распоряжения*)  ... а теперь поглядите как сотрясается город  от колокольного звона ...  (*Дон Кихот выказывает признаки нетерпения, вытягивает голову вперёд, и порывается говорить*)  ...доносящегося с мечетей и минаретов над ними.  **Дон Кихот**  (*От негодования подпрыгивает.*  *Марионетки остаются неподвижными*)  Эй, мальчишка, тут не годятся твои колокола!  У мавров не звонят в колокола,  а бьют в барабаны и визжат мужики.  **Маэстро Педро**  (*Снова высовывая голову*)  Не придирайтесь к мелочам, синьор Дон Кихот!  Иль вы никогда не видали комедий,  полных несуразностей и глупостей?...  (*Дон Кихот несколько успокоился,*  *возвращается на своё место*  *и кивает головой в знак согласия с Маэстро Педро*)  ... но несмотря на всё это,  разве они не пользуются успехом,  разве их не встречают с восторгом и восхищением?  **Дон Кихот**  Да; это правда!  **Маэстро Педро**  Давай дальше, Мальчик.  (*Уходит*.)  **Мальчик**  Посмотрите, как целый эскадрон  кавалеристов хвалёных из города мчится  в погоне за двумя влюблёнными католиками.  (*Парад всадников, указанных Мальчиком*)  Сколько гобоев играет, сколько труб трубит,  сколько звучаний громких и барабанов!  Боюсь, что они нагонят их, и вернут,  привязав обоих к хвосту одного и того же коня!  (*Всадники с ускорением дефилируют по сцене*)  **Дон Кихот**  (*Набрасываясь на марионеток,*  *выхватывая нацеливая на них свой меч*)  Стойте, мерзавцы, недоноски! ...  (*Начинают скапливаться постояльцы гостинницы*.)  ... не смейте преследовать их, пытаться поймать;  не то будете дело иметь со мною! |
| **Final**  (*Don Quijote, con acalorada y nunca vista furia, comienza a llover cuchilladas, estocadas, reveses y mandobles sobre la titerera morisma, derribando y descabezando a unos, estropeando y destrozando a otros, y dando entre muchos, un altibajo tal, que pone en peligro la cabeza de Maese Pedro, ya fuera de su escondite, quien se abaja, se encoge y agazapa para evitar los golpes. Sancho Panza hace gestos de grandísimo pavor, —gestos que se repiten durante esta última escena— y el resto de los Espectadores de la Venta va siguiendo con vivos y expresivos comentarios las peripecias de la acción*.)  ¡Non fuyades, cobardes, malandrines y viles criaturas, que un solo caballero es el que os acomete!  **Maese Pedro**  ¡Deténgase, deténgase vuesa merced,  mi señor don Quijote;  mire que me destruye toda mi hacienda!  **Don Quijote**  ¡Oh bellaco villano, mal mirado,  atrevido y deslenguado!  **Maese Pedro**  (*Gritando*.)  ¡Desgraciado de mí!  **Don Quijote**  (*Gritando a lo lejos*.)  ¡Y vosotros, valeroso don Gayferos,  fermosa y alta  señora Melisendra,  ya la soberbia  de vuestros perseguidores  yace por el suelo, derribada por éste mi fuerte brazo;  y porque no penéis por saber el nombre  de vuestro libertador,  sabed que yo me llamo don Quijote,  caballero y cautivo de la sin  par y hermosa Dulcinea!  **Maese Pedro**  ¡Pecador de mí!  **Don Quijote**  (*Absorto, con la mirada en alto*.)  ¡Oh Dulcinea, señora de mi alma; día de mi noche, gloria de mis penas; …  **Maese Pedro**  (*Presa de profundo abatimiento*.)  ¡Desventurado!  **Don Quijote**  … norte de mis caminos, …  **Maese Pedro**  ¡Desdichado del padre que me engendró!  **Don Quijote**  … dulce prenda y estrella …  **Maese Pedro**  ¡Cuitado de mí!  **Don Quijote**  … de mi ventura!  (*Despertando bruscamente de su éxtasis y dirigiéndose a todos los presentes*.)  ¡Oh vosotros, valerosa compañía;  caballeros y escuderos,  pasajeros y viandantes,  gentes de a pie y a caballo!  ¡Miren si no me hallara  aquí presente,  qué fuera del buen don Gayferos  y de la fermosa Melisendra!  ¡Quisiera yo tener  aquí delante aquellos  que no creen de cuanto provecho  sean los caballeros andantes!  ¡Dichosa edad y siglos dichosos aquellos  que vieron las fazañas del valiente Amadis,  del esforzado Felixmarte de Hircania,  del atrevido Tirante el Blanco,  del invencible don Belianis de Grecia,  con toda la caterva de innumerables caballeros,  que con sus desafíos,  amores y batallas,  llenaron el libro de la Fama! | **Финал**  (*Дон Кихот с непонятной и ужасающей яростью наносит удары по куклам мавров, сбивая с ног одних и обезглавливая других, калеча и разрезая на части. Среди множества таких ударов*  *он наносит стодь сокрушительный,*  *что маэстро едва не падает, а приседает на корточки, защищая голову от сыпящихся ударов. Санчо жестом показывает ужас, и это повторяется на протяжении всей последней сцены. Другие постояльцы гостиницы делают аналогичные жесты, выражая своё отношение к происходящей устрашающей сцене*)  Негодяи, трусы, ублюдки, мерзкие твари,  лишь один храбрец посмел напасть на них!  **Маэстро Педро**  Остановитесь, постойте,  синьор Дон Кихот!  Вы так разнесёте всё моё достояние!  **Дон Кихот**  О, злодей! Негодяй!  Дерзкий и презренный!  **Маэстро Педро**  (*Крича*)  Несчастье моё!  **Дон Кихот**  (*Крича на пределе возможности*)  И вы, другие, доблестный дон Гайферос,  прекрасная дама,  синьора Мелисендра;  Воззрите только на гордую мощь  нечестивых преследователей ваших,  изгнанных и сломленных силой десницы моей.  И дабы запомнили вы Рыцаря имя,  освободителя вашего,  знайте, что зовут меня люди Дон Кихотом.  Храбрый я Странствующий Рыцарь,  и пленник несравненной Дульсинеи  **Маэстро Педро**  Горе мне!  **Дон Кихот**  (*Глядя вверх, закатив глаза*.)  О Дульсинея, покорившая душу мою,  свет в ночи моей, выстраданная слава моя ...  **Маэстро Педро**  (*в глубоком испуге*)  Счастье моё против меня обернулось!  **Дон Кихот**  ... звезда путеводная, странствий моих проводник...  **Маэстро Педро**  Несчастный отец, меня породивший!  **Дон Кихот**  ... облик милый, и звезда...  **Маэстро Педро**  Что ж мне делать теперь?  **Дон Кихот**  ... во всех приключениях этих!  (*Наконец освобождаясь от своих видений, и возвращаясь к действительности*)  О, все, кого представляете вы,  воинство доблестное и бесстрашное,  рыцари и командиры, оруженосцы и прапорщики,  простые путники и приезжие,  всадники или лакеи, прислушаются теперь.  (Если б меня вовсе не было в данный момент),  что бы случилось с Гайферосом  и несравненной Мелисендрой?  О, если бы тут собрались все, кто был в тот момент,  чтобы мне прямо ответить:  какую пользу миру приносят  Странствующие Рыцари!  Счастливейшие времена пережили те,  кто деяния видели дерзкого отважного Амадиса\*, гигантскую силу Феликсмарта Гирканийского\*  с доблестным Рыцарем Белым Тирантом\*,  и непобедимого Белианиса Грека\*;  с отрядом могучим  бесчисленных Странствующих Рыцарей,  что своими безрассудными подвигами,  своею любовью, и сраженьями победными  новую славу вписали в Книгу Судьбы. |
| \*) *Речь идёт об «Амади́се Га́льском» (исп. Amadís de Gaula, то есть «Амадис из Уэльса») — средневековом рыцарском романе об Амадисе, созданным Гарси Родригесом де Монтальво. Этот роман не имеет корней в испанской культуре, его герой является плодом вымысла и фантазии. Перечисляются имена главных героев других испанских популярных рыцарских романов XVI века. Информацию о сюжетах этих романов можно почерпнуть из интернета.* | |
| **Maese Pedro**  ¡Santa María!  **Don Quijote**  En resolución:  ¡Viva, viva la andante caballería  sobre todas las cosas  que hoy viven en la tierra!  (*Maese Pedro, desolado y abatido, contempla la figura de Carlo Magno que tiene en sus manos, partidas en dos la cabeza y la corona*.)  Telón | **Маэстро Педро**  Святая Мария!  **Дон Кихот**  И как было сказано всё,  прославилось имя Рыцарей Странствующих  средь всех ремёсел,  существующих на свете широком земном!  (*Маэстро Педро сокрушённо разглядывает марионетку Карла Великого, которую он держит в руках. Её голова и корона разрублены надвое*.)  Занавес |